

УДК 372.881.161.1  
БЕК Ш 141.2-96

**Ли Минь**

Екатеринбург

**ТИПОВЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ,  
ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, И ПУТИ ИХ КОРРЕКЦИИ:  
ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

ГСНТИ 14.35.07  
Код ВАК 13.00.02

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** русский язык как иностранный; коммуникативная компетенция; языковая компетенция; диалогическая речь; синтаксис; вопросительные предложения; дидактика; эксперимент; корректировочные упражнения.

**АННОТАЦИЯ.** Статья аспирантки УрГПУ Ли Минь посвящена типовым ошибкам в диалогической речи китайцев, изучающих русский язык. В статье дается типология ошибок, которые допускают китайцы при постановке вопросов на русском языке, и предлагаются пути их исправления. Типология ошибок, характерных для речи китайцев, лежит в основе системы разработанных автором культурно-речевых заданий и коррекционных упражнений, которые направлены на совершенствование языковой компетенции китайских студентов и могут быть использованы преподавателями русского языка как иностранного в повседневной учебной практике.

**Li Mihn**

Ekaterinburg

**TYPICAL MISTAKES OF CHINESE STUDENTS  
STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE,  
WAYS OF CORRECTION: INTERROGATIVE QUESTIONS**

**KEY WORDS:** Russian as a foreign language; communicative competence; language competence; dialogue speech; syntax; interrogative sentence; didactics; correction exercises.

**ABSTRACT.** The article by Post-graduate student of the Ural State Pedagogical University Li Mihn dwells upon typical mistakes in dialogue speech of Chinese students studying Russian. The article gives a typology of mistakes and suggests ways to correct them. Typology of mistakes characteristic of speech of Chinese students makes the basis for the system of cultural speech tasks and correction exercises worked out by the author. These exercises are aimed at improving of language competence of Chinese students and can be used by those who teach Russian as a foreign language in their daily teaching practice.

**В**опросительные предложения являются неотъемлемой частью диалогических высказываний. В свою очередь, диалог как вид речи соотносится преимущественно с устной формой речи и отражает ее характерные особенности. По мнению О. Б. Сиротининой, в диалогической речи «даже в официальных условиях обнаруживается очень большая близость к разговорной речи. Поскольку истинный монолог возможен только в официальной обстановке, а мена ролей говорящий/слушающий очень важна для организации речи, можно считать деление устной речи на монологическую и диалогическую наиболее важным» [4].

Соблюдение норм в разговорной речи гораздо менее жестко, чем в других стилизованных разновидностях. В связи с этим Е. Н. Ширяев отмечает, что «если язык художественной литературы и функциональные стили имеют единую кодифицированную основу, то разговорная речь противопоставляется им как некодифицированная сфера общения... Нормой в разговорной речи признается то, что постоянно употребляется в речи носителей литературного языка и не воспринимается при спонтанном восприятии речи как ошибка – “не режет слуха”» [6]. В свою очередь, О. Б. Сиротинина трактует лексические нормы разговорной речи с позиций типичного, допустимого и нежелательного для данной стилизованной разновидности словоупотребления, считая, что разговорные нормы принципиально факультативны, а жесткие запреты в разговорной речи отсутствуют. Что касается особенностей разговорной речи с точки зрения морфологических норм, то они состоят «в специфическом для нее соотношении частей речи. Для разговорной речи... характерно особое соотношение использования частей речи, отличное от употребления их во всех видах письменной речи... Разговорная речь почти не знает деепричастий... Разго-

ворной речи не свойственно также употребление кратких форм прилагательных... Для разговорной речи характерно своеобразное употребление падежных форм» и т. д. [4]. Синтаксическое же своеобразие разговорной речи проявляется в преимущественном использовании коротких простых предложений, в разрыве словосочетаний, в специфическом порядке слов, однако «это типично для разговорной речи, это не ошибка, а ее норма» [4]. Аналогичного мнения придерживается и Г. Я. Солганик. Говоря о синтаксисе разговорной речи, он отмечает следующие особенности последнего:

- для него характерно обилие простых предложений, а среди них преобладают неполные предложения разнообразной структуры;
- для структуры простых предложений характерна тенденция не называть предмет речи, а описывать словесно его признаки;
- весьма характерно для структуры простых предложений дробление их на относительно самостоятельные части, характерны и присоединительные конструкции;
- сложные предложения в целом не характерны для разговорной речи, причем наиболее распространены среди них бессоюзные предложения;
- очень характерны для разговорной речи разнообразные устойчивые построения [5].

Учитывая сказанное выше, мы разделяем мнение А. К. Михальской, Е. Н. Ширяева и других авторов о том, что в условиях разговорного общения очень большое значение имеют коммуникативно-прагматические факторы, в том числе фактор ситуативный и фактор спонтанности речи. Однако надо разграничивать особенности речи, возникающие под влиянием этих факторов, и типовые для разговорной речи ошибки. К последним в разговорной речи носите-

лей русского языка относятся, например, акцентологические ошибки (звонит, обеспечение), ошибки в произношении (организъм, учреждение), употребление слов-паразитов (**как бы, короче**), неуместное употребление штампов, речевых клише, книжной лексики (**мероприятие, аннулировать**), морфологические ошибки (**ихний, ложить**), излишнее речевое сжатие, алогизмы в структуре предложения и текста и т. д.

Однако в разговорной диалогической речи китайцев, изучающих русский язык, нами зафиксированы иные типы ошибок, обусловленных как недостаточным знанием русского языка, так и влиянием родного. Для выявления и коррекции этих ошибок в вопросительных предложениях нами был проведен эксперимент, в котором участвовали студенты третьего курса Цицилинского института русского языка (КНР, Чанчунь). Актуальность и практическая значимость этой работы обусловлена, с нашей точки зрения, прежде всего тем, что учебные комплексы для китайских студентов, изучающих русский язык («Дорога в Россию», комплекс «Восток» и др.), не содержат дидактического материала, направленного на коррекцию типичных для носителей китайского языка ошибок как в монологической, так и в диалогической речи. В скобках заметим, что коррекционный материал, подобный тому, который представлен в русских учебниках по культуре речи и стилистике, дан для китайцев лишь в немногочисленных специализированных работах, например в книге О. Н. Коротковой «Корректировочный курс русской фонетики и интонации: Для говорящих на китайском языке». Такие работы издаются небольшим тиражом и далеко не всегда доступны для массового использования на аудиторных и внеаудиторных занятиях по русскому языку с китайцами. В итоге одна и та же ошибка, например некорректное употребление инфинитива, повторяется из года в год и становится характерной особенностью речи китайских студентов, избравших для себя профессию преподавателя русского языка или переводчика.

Экспериментальная работа, направленная на выявление специфических речевых недочетов и коррекцию диалогической речи китайских студентов, изучающих русский язык, состояла из нескольких частей и была посвящена важнейшим для диалога вопросительным формам предложений. Свободное владение диалогической речью предполагает корректную постановку вопросов, обучение которой во всех учебных комплексах идет прежде всего на печатном, зрительно воспринимаемом материале. Поэтому наш эксперимент имел достаточно традиционную, но хорошо зарекомендовавшую себя форму. Первая его часть – это диагностика, то есть сбор материала и анализ вопросов, которые студенты самостоятельно ставили по тексту учебника «Дорога в Россию», часть 4 (текст «Афинский герой»). Вторая часть – это обучающий эксперимент, основанный на системе упражнений, созданных нами на базе аналогичного материала (текст «Что тебе подарить, человек мой дорогой?»). Третья часть – итоговый эксперимент (повторная самостоятельная постановка вопросов по тексту «Без блинов – не Масленица»).

Вопросы к тексту были представлены китайскими студентами в письменном виде, поэтому характерная для устной речи интонационная специфика вопросительного предложения нами не анализировалась – исследовались прежде всего лексические и грамматико-синтаксические особенности вопросительных конструкций. Кроме того, в соответствии с современной российской традицией, мы считаем нормы русской разговорной речи для китайцев, как и для россиян, более свободными, чем нормы книжных стилей, что дает воз-

возможность хотя бы условно разграничить ошибки и недочеты. Так, к недочетам мы относим эллипсисы (пропуски глаголов-сказуемых). Они очень характерны для русской разговорной речи, поэтому нет оснований считать их грубой ошибкой в речи китайцев. То же самое относится к порядку слов, который в русской разговорной речи далеко не всегда является прямым, так как отражает авторский замысел, желание выделить ту или иную часть высказывания. В целом наиболее типичные ошибки и недочеты вопросов, поставленных китайцами, можно представить следующим образом:

1. Отступление от принятого в вопросительном предложении порядка слов. Чаще всего оно состоит в том, что вопросительное местоимение или союз ставятся в середине предложения, а не в его начале: *Немов получил **что** из Афин? На Олимпиаде в Афинах **какую** оценку судьи поставили Алексею? После Олимпиады в Афинах **что** Немов переживал? Тренеры говорят **что** об Алексее Немове?* Эта ошибка связана с принятым в китайском языке порядком слов, где он не зависит от типа предложения – повествовательного или вопросительного.  
Достаточно частотными являются и отступления от прямого порядка слов: *Когда первое олимпийское золото Немов получил?* (вместо: *Когда Немов получил первое олимпийское золото?*).
2. Подмена (неверное употребление) вопросительного слова (местоимения, союза, союзного слова): *Как вы думаете, **когда** судьи поставили вам низкую оценку? Ведь вы выступали очень хорошо (союз когда вместо почему); **Чем** хотел стать с детства Алексей Немов? (чем вместо кем); **Котором** рассказал о сво-*  
*ем отношении к спорту? (котором вместо кто, кому и т. д.); Вы хотите, **что** ваши дети занимались гимнастикой? (что вместо чтобы); Когда зрители шумели, **как** делал Немов? (как вместо что).*
3. Неверная структура вопросительного предложения с союзом *ли*, в том числе отсутствие этого союза в письменной форме вопроса: *Вы любите **ли** заниматься хоккеем? (вместо: Любите **ли** вы заниматься хоккеем?); Он хочет изменить свою карьеру? (вместо: Хочет ли он изменить свою карьеру?).* Этот тип ошибки обусловлен влиянием устной русской речи, в которой отсутствие союза *ли* восполняется вопросительной интонацией.
4. Отсутствие вопросительного знака на письме (как итог, в ряде случаев – утверждение вместо вопроса): *Когда и где Алексей получил первое олимпийское золото. Алексей Немов любил гимнастику с детства. Он участвовал в Олимпийских играх в Пекине.* Как и предыдущий, этот тип ошибки также обусловлен влиянием устной речи, возможностью произнести одно и то же предложение как с утвердительно-повествовательной (понижение тона к концу предложения), так и с вопросительной интонацией; ср. возможность повышения тона на слове **участвовал** в последнем примере.
5. Пропуски слов, и чаще всего – эллипсисы, опущенные глаголы-сказуемые: *Сколько золотых медалей Алексей... на Олимпийских играх? Тогда вы... счастливым, да? Где Алексей... получить золотую медаль в 2004 году? Сколько лет..., когда вы стали профессиональным спортсменом?* Как было сказано выше, эллипсисы весьма характерны для русской разговорной речи, поэтому их далеко не во всех случаях можно считать ошибкой, ср.:

- «Сколько времени вы обычно (проводите) в гимнастическом зале?»
6. Ошибки в словосочетаниях, разрушение структуры последних: *Почему Алексей так веселый характер? Где вы родился город? Сколько человек у его семье? Сколько лет Алексей Немов в этом году?*
  7. Ошибки в употреблении видовременных форм глагола: *Когда он **станет** (вместо стал) афинским героем?; Вы не получили золотую медаль. Вы **пожалеете?** (вместо жалеете об этом).*
  8. Усложнение предложения, неоправданное сочетание двух вопросительных предложений в рамках сложного: *Почему мама привела вас не в хоккейный клуб, а в гимнастическую школу, вы любите заниматься хоккеем?*
  9. Неверная структура сложного вопросительного предложения, и прежде всего его упрощение (простое предложение вместо сложного, сложносочиненное предложение вместо сложноподчиненного, пропуск подчинительного союза): *С тех пор, и вы уже не очень молоды для спортсмена, будете продолжать свою карьеру? (вместо: Хотя вы уже не очень молоды для спортсмена, будете ли вы продолжать свою карьеру?); Что делал Алексей вернулся домой? (вместо: Что делал Алексей, когда вернулся домой?).* Возможно также ненужное усложнение вопросительного предложения (сложное предложение вместо простого): *Скажите, какая ситуация, в которую попал Немов на Олимпиаде в Афинах? (вместо: В какую ситуацию попал Немов на Олимпиаде в Афинах?).*
  10. Подмена жанра (вопросы, характерные для формы интервью, но не вопросы по содержанию предложенного текста): *Скажите, Алексей, **вы** сразу полюбили гимнастику?*
- Сколько **вам** было лет, когда получили первую золотую медаль? Когда **твоя** мама привела **тебя** в гимнастическую школу?* (Заметим, что ошибки этого вида можно считать негрубыми, так как они могут быть обусловлены недостаточно корректной постановкой задания, влиянием предыдущих работ аналогичного типа, чтением интервью и т. д.).
11. Неточное словоупотребление: *Как вы **решили** трудности, которые появились в **тренажере?** Почему много зрителей **держало** (вместо поддержало) Немова? Кто **это** (вместо кто такой) Алексей Немов?*
  12. Субъектные (чаще местоименные) несоответствия: *Как **ты** считаешь, **он** какой в жизни? (вопрос к Алексею Немову о нем самом); Что сказала жена **вам** перед **своим** возвращением?*
  13. Сочетание разных типов ошибок в одном вопросе: *Когда он не выиграл золотую медаль, у него **какое...** настроение? (союзное слово в середине предложения, пропуск глагола было); До сих пор **сколько** олимпийских **золот** получил Алексей Немов? (вместо: Сколько золотых олимпийских медалей сейчас у Немова?); После Олимпиады в Афинах какое впечатление произвела на Алексея Немова? (вместо: Какое впечатление произвела Олимпиада в Афинах на Алексея Немова?); В детстве вы любите ли гимнастику? (вместо: Любили ли вы в детстве гимнастику?).*
- Следующим этапом эксперимента был обучающий – выполнение коррекционных упражнений, сделанных на аналогичном учебном материале (текст «Что тебе подарить, человек мой дорогой?»). Студенты выполняли задание к тексту (письменная постановка вопросов), нашей же задачей была разработка корректировочных упражнений. Приве-

дем примеры заданий, в которых мы попытались отразить перечисленные выше типы ошибок в вопросительных предложениях. Целью этих заданий являлось формирование умения видеть ошибку, исправлять ее, а в ряде случаев и трансформировать высказывание (выражать необходимый смысл другими словами).

1. Укажите номера вопросительных предложений, в которых допущены ошибки.
  - 1) Какая традиция вам понравилась?
  - 2) Какие подарки вы предпочитаете дарить и получать?
  - 3) Какие подарки вы считаете – это хорошие подарки?
  - 4) Как вы думаете фразу: «Важно не подарок, а внимание»?
  - 5) Для большого друга ты хочешь подарить какой подарок?
2. Укажите номера предложений, в которых нет ошибок.
  - 1) Своими руками делать подарок – это очень хороший подарок?
  - 2) Какие подарки предпочитают в России?
  - 3) Почему англичане дарят друг другу небольшие сувениры и какой сувениры?
  - 4) Кто любит дарить книгу в подарок?
  - 5) Какая традиция существует у поляков?
3. Укажите номера предложений, в которых неверно поставлены знаки препинания.
  - 1) Какие подарки ты хочешь получить; Когда у тебя день рождения?
  - 2) Какие хорошие подарки для немцев?
  - 3) Кто считает, что ценность подарка не зависит от его цены.
  - 4) Почему говорят важно не подарок, а внимание?
  - 5) Почему немцы – самый читающий народ в Европе?
4. Укажите номера предложений, в которых союз использован неправильно. Исправьте эти предложения.
  - 1) В России какой подарок люди хотят получить?
  - 2) Как бельгийцы считают главным в подарке?
  - 3) Что любят все австрийцы?
  - 4) Какие подарки вы получили на Рождество?
  - 5) Немцы обычно дарят кому подарок?
5. Придумайте и напишите 2 простых вопросительных предложения с союзом ЛИ.
  - 1) На Новый год родители дарят ли вам подарки?
  - 2) Какие подарки дарят в Польше женщинам?
  - 3) Кто самый народ читающий в Европе?
  - 4) Что делать люди любят в России?
  - 5) Какие подарки вы предпочитаете дарить и получать на Новый год?
6. В каких предложениях нарушен порядок слов? Исправьте эти предложения.
  - 1) На Новый год родители дарят ли вам подарки?
  - 2) Какие подарки дарят в Польше женщинам?
  - 3) Кто самый народ читающий в Европе?
  - 4) Что делать люди любят в России?
  - 5) Какие подарки вы предпочитаете дарить и получать на Новый год?
7. Придумайте и напишите сложные вопросительные предложения, в которых придаточная часть присоединяется к главной союзами ЧТО, КОГДА, ГДЕ, ЕСЛИ, КОТОРЫЙ.
  - 1) Почему ирландцы дарят друг другу фигурки, которые вырезаны из дерева?
  - 2) Англичане считают, что ценность подарка не зависит от его цены, чего от зависит?
  - 3) Почему ирландцы, в жизни которых важную роль играет религия?
  - 4) Какие подарки несут ирландцы, когда они идут в гости?
  - 5) Чего португальцы считают, что самые дорогие подарки?
8. В каких сложных предложениях допущены ошибки? Исправьте эти предложения.
  - 1) Почему ирландцы дарят друг другу фигурки, которые вырезаны из дерева?
  - 2) Англичане считают, что ценность подарка не зависит от его цены, чего от зависит?
  - 3) Почему ирландцы, в жизни которых важную роль играет религия?
  - 4) Какие подарки несут ирландцы, когда они идут в гости?
  - 5) Чего португальцы считают, что самые дорогие подарки?
9. Задайте вопрос по-другому.

ОБРАЗЕЦ: Какие подарки обычно

дарят близким людям в России? –  
Что обычно дарят близким людям в России?

- 1) Что португальцы считают самым дорогим подарком? – .....
- 2) Где люди очень любят делать подарки? – .....
- 3) Когда у тебя день рождения? – ....
- 4) Что предпочитают дарить на Новый год австрийцы? – .....
- 5) От чего зависит ценность подарка? – .....

Ограниченный объем статьи не позволяет привести всю систему заданий, которая была использована нами для коррекции ошибок в вопросительных предложениях. Однако даже приведенные выше упражнения свидетельствуют, на наш взгляд, об их прямой направленности на формирование языковой компетенции китайских студентов, изучающих русский язык. Последняя, по Ю. Д. Апресяну, включает в качестве важнейших компонентов «умение выражать заданный смысл разными способами (способность к перефразированию) и умение отличать правильное в языковом отношении от неправильного» [1].

Третий этап эксперимента (итоговый – постановка вопросов по тексту «Без блинов – не Масленица») свидетельствует о значительном улучшении языковой компетенции китайских студентов в плане правильной постановки вопросов на русском языке. Общее количество ошибок в работах студентов уменьшилось примерно на 45%. В работах студентов было допущено лишь небольшое количество ошибок, связанных с расположением вопросительного слова в середине предложения, а не в его начале, уменьшилось количество пунктуационных ошибок и ошибок, связанных с выбором вопросительного слова. Хуже поддаются коррекции ошибки в структуре словосочетания, ошибки, связанные с неверным порядком слов, ошибки при

постановке вопросов с союзом *ли* и ошибки в сложных вопросительных предложениях, что связано с отличным от русского грамматическим строем китайского языка и требует непрерывной коррекционной работы на протяжении всего времени обучения. Приведем типовой пример постановки вопросов к тексту (одну из студенческих работ) с комментарием ошибок. В скобках заметим, что мы не считали ошибками негрубые отступления от нормы книжных стилей, что характерно и для русской разговорной речи и не воспринимается носителями языка как неправильность.

1. *Когда начинается и кончается Масленица?*
2. *Как проводить праздник Масленицы?*
3. *Почему именно блины стали печь на Масленицу?*
4. *Великий пост – какой праздник?* (постановка союза в середине предложения).
5. *Почему во время Масленицы люди старались побольше, посытнее и повкуснее поесть?*
6. *Как приготовить блины?*
7. *Традиция печь блины и веселиться на Масленицу сохранилась?* (отсутствие союза *ли* в письменной речи, – однако ошибку мы считаем негрубой, так как в устной речи отсутствие союза восполняется вопросительной интонацией).
8. *Как понять «Без блинов – не Масленица»?* (пропуск слова *поговорка*, характерный для разговорной речи).
9. *Какие нормы для Масленицы по церковным законам?* (эллипсис, пропуск глаголов *есть/существуют*, характерный для разговорной русской речи).

Сказанное выше позволяет утверждать, что понятие и структура языковой компетенции, предложенные Ю. Д. Апресяном, вполне соотносимы с практикой преподавания русского языка как

иностранный. В свою очередь, важнейшим для практики преподавания русского языка китайским студентам фактором мы считаем формирование умения отличать правильные в языковом отношении предложения от неправильных и корректировать типовые ошибки и речевые недочеты. Ошибки в разговорной речи россиян не тождественны ошибкам

в русской разговорной речи китайцев, поэтому разработка учебных пособий типа «Русский язык и культура речи» именно для китайских студентов является первоочередной задачей, решение которой во многом определяет успешность коммуникации между народами двух стран.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. АПРЕСЯН Ю. Д. Английские синонимы и синонимический словарь / Ю. Д. Апресян // Англо-русский синонимический словарь. – М. : Наука, 1979.
2. МИХАЛЬСКАЯ А. К. Основы риторики: Мысль и слово / А. К. Михальская. – М. : Просвещение, 1996.
3. КОРОТКОВА О. Н. Корректировочный курс русской фонетики и интонации : Для говорящих на китайском языке / О. Н. Короткова. – М. : МГУ, 2001.
4. СИРОТИНИНА О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи : Пособие для учителя / О. Б. Сиротинина. – М. : Просвещение, 1996.
5. СОЛГАНИК Г. Я. Стилистика русского языка : Учеб. пособие для общеобразовательных заведений / Г. Я. Солганик. – М. : Дрофа, 1996.
6. ШИРЯЕВ Е. Н., Граудина Л. К. Культура разговорной речи. – М.: НОРМА-ИНФРА, 1998. С. 47–57.

© Ли Минь , 2010